



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 15

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el
escondite del escalón: muéstrame tu aspecto



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/15/

1 יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה. הראיני את מראיך וגוי. הנה פסוק זה נאמר על זמן שאין בהמ"ק קיים שכנס"י היא בגלות אזי היא בסתר המדרגה

“Mi paloma, en las hendiduras de la roca, en el escondite del escalón (madregá): muéstrame tu aspecto, etc.” Este versículo fue dicho acerca del tiempo en que el Santo Templo no está en pie: cuando la Congregación de Israel está en el exilio, ella se encuentra entonces “en el escondite del escalón”.

(כן הוא ברבות בשיר השירים בשם ר' יוסי הגלילי וע' עוד מענין יונתי ברבות בסדר לך לך פמ"ה בשלח פכ"א) ועל זמן יציאת מצרים נאמר כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף וגוי.

(Así aparece en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, en nombre de Rabí Yose HaGelili; véase también sobre el tema de “Mi paloma” en Midrash Rabbah, en la sección de Lej Lejá, capítulo 45, [y en] Beshalaj, capítulo 21). Y acerca del tiempo de la salida de Egipto se dijo: “Pues he aquí que el invierno pasó, la lluvia se fue, etc.”

התאנה חנטה פגיה וגוי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך כמ"ש ברבות שיר השירים הובא בפירש"י.

“La higuera ha formado sus primeros higos, etc.; levántate (kumi laj), amada mía (ra'ayasi), hermosa mía (yafasi), y vete”, como está escrito en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, citado en el comentario de Rashi.

2 וביאור הענין זה הוא כי הנה ענין רעיתי יפתי הוא ע"י התורה והמצות שהתורה כמו שהיא לחם ומזון לנפש.

La explicación de este asunto es la siguiente: el sentido de “mi amada” (ra'ayasi), “mi hermosa” (yafasi) se realiza por medio de la Torá y las mitzvot. Pues así como la Torá es pan y alimento para el alma,

כך ע"י התורה מפרנסין ישראל לאביהם שבשמים ועי"ז נקרא כנסת ישראל רעיתי ומהמצות נעשים לבושים לנפש בגי"ע וככה על ידן נקרא כנסת ישראל יפתי שעושה לבוש מלכות למלך מלכי המלכים הקב"ה.

así también, por medio de la Torá, Israel sustenta a su Padre en el Cielo; y por esto la Congregación de Israel es llamada “mi amada” (ra'ayasi). De las mitzvot se hacen vestimentas para el alma en el Gan Eden; y asimismo, por medio de ellas, la Congregación de Israel es llamada “mi hermosa” (yafasi), pues ella hace una vestimenta real para el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

3 ולהבין זה היטב הנה נודע שלא כל הנשמה כולה בכללה היא מלובשת בגוף האדם למטה

Para comprender esto bien: es sabido que no toda el alma, en su totalidad, está investida en el cuerpo humano aquí abajo;

שהרי מלאך בשליש עולם עומד והנשמה היא יותר עליונה. ואיך תוכל להתלבש בגוף האדם למטה שהוא קטן מהכיל.

pues “un ángel ocupa un tercio del mundo”, y el alma es aún más elevada. ¿Cómo podría entonces investirse en el cuerpo humano aquí abajo, que es demasiado pequeño para contenerla?

אלא קצת הארה מן הנשמה היא המתלבשת בגוף וכל הנשמה כולה היא למעלה בבחינת מקיף ונקרא מזל בלשון רז”ל שאמרו אע”ג דאיהו לא חזי מזליה חזי ואין הכוונה על מזל ממש

Más bien, lo que se inviste en el cuerpo es apenas un tenue resplandor del alma, mientras que toda el alma, en su totalidad, permanece arriba, en el aspecto circundante (makif); y se la llama mazal en el lenguaje de nuestros Sabios, de bendita memoria, quienes dijeron: “Aunque él no ve, su mazal ve”. La intención no es mazal en su sentido literal,

שהרי אין מזל לישראל אלא הכוונה על הנשמה שלמעלה שאינה מלובשת בגוף ונקרא מזל מלשון יזל מים מדליו ונוזלים מן לבנון

pues “Israel no tiene mazal”. Más bien, la intención es el alma que está arriba y no se inviste en el cuerpo. Se la llama mazal por la expresión “Fluirá (yizal) agua de sus baldes” y “arroyos que fluyen (nozlim) del Líbano”,

שהיא מזלת ומנטפת טפת השפעה והארה מלמעלה להנשמה המלובשת בגוף לקשרה ולחברה בגוף (ועמ”ש בד”ה האזינו השמים ובד”ה ציון במשפט תפדה).

pues ella hace fluir (mazeles) y deja caer una gota de influencia y resplandor desde arriba hacia el alma que está investida en el cuerpo, para atarla y unirla al cuerpo. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”, y en el discurso que comienza “Sion será redimida con justicia”).

וזהו אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו'. דלכאורה איפכא הוי ליה למימר אתה בראתה כו' טהורה היא כו'

Y este es [el significado de] “D’os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, etc.”. Pues, aparentemente, debería haber dicho lo contrario: “Tú la creaste, etc.; es pura, etc.”,

כי קודם שנבראת לא שייך לקרוא אותה בשם טהורה אלא דטהורה היא קאי על חלק הנשמה שלמעלה מן הגוף בבחינת מקיף שהיא אינה בבחינת בריאה

pues antes de ser creada no corresponde llamarla “pura”. Más bien, “es pura” se refiere a la parte del alma que está por encima del cuerpo, en el aspecto circundante (makif), que no se encuentra en el nivel de la creación;

אלא אתה בראתה ואתה יצרתה כו' השתלשלות המדרגה הן רק כדי להתלבש בגוף כי בריאה הוא יש מאין יש דייקא

mientras que “Tú la creaste y Tú la formaste, etc.”: la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) de este nivel existe solo para que pueda investirse en el cuerpo. Pues creación significa “algo de la nada”: específicamente, “algo”,

דהיינו להיות בחינת יש והתחלקות שכל ומדות ושאר כחות הנפש (עמ"ש מזה בפ' בשלח בד"ה אז ישיר משה) והיינו כשהיא בהשתלשלות המדרגות להיות מלובשת בגוף.

Es decir, estar en el nivel de “algo” y estar dividida en intelecto, atributos emocionales (midot) y las demás facultades del alma (véase lo escrito sobre esto en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “Entonces Moshé cantó”); esto ocurre cuando se encuentra en la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), de modo que queda investida en el cuerpo.

אבל למעלה היא בבחי' אין וכמו עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד כו'.

Pero arriba se encuentra en el nivel de ayin (nada), así como antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre: Él solo, singular y único, etc.

כך הנשמה היא בבחינת יחוד למעלה במאצילה ב"ה ושם היא טהורה היא ועמ"ש בפ' משפטים בביאור ע"פ וכעצם השמים לטוהר. לטהירו עילאה כו' ע"ש וגם כאן י"ל כן בפ"י טהורה היא וכמ"ש במ"א.

Así también, el alma se encuentra en el nivel de unidad arriba, en su Emanador, bendito sea; allí, “ella es pura”. Véase también lo escrito en Parshat Mishpatim, en la explicación del versículo “Y como la esencia misma de los cielos para la pureza”: “hacia la pureza suprema (tehiru ilaá)”, etc.; véase allí. También aquí puede explicarse del mismo modo “ella es pura”, como está escrito en otro lugar.

4 ועל בחינת נשמה זו אמרו בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית ולא פירש הכתוב בהדיא בישראל כי בישראל יש ב' בחינות. ה' א' חלק הנשמה המלוכשת בגוף האדם.

Y acerca de este nivel del alma dijeron: “Bereishit (En el principio): por causa de Israel, que es llamado reishit (primero)”. El versículo no mencionó explícitamente a “Israel”, porque en Israel hay dos niveles. El primero es la parte del alma investida en el cuerpo humano.

ועל זה אמרו בזהר תלת קשרין מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה שישראל הם למטה במדרגה מהתורה

Y acerca de esto dijeron en el Zóhar: “Tres nudos están unidos: Israel con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea”; pues Israel está en un nivel inferior al de la Torá.

אבל הבחינה הב' היא הנשמה שלמעלה בבחי' מקיף ועל זה אמרו ישראל שנקרא ראשית ישראל עלו במחשבה קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה

Pero el segundo nivel es el alma de arriba, en el aspecto de lo que circunda (makif). Y acerca de esto dijeron: “Israel, que es llamado reishit (primero)”; “Israel surgió en el pensamiento”; “Israel es santo para D'os, lo primero (reishit) de Su producto”; pues Israel es el comienzo y la fuente de la Torá.

כי בכל התורה כולה כתיב דבר אל בני ישראל צו את בני ישראל שכל התורה כולה נבנית ומיוסדת על בחי' ישראל.

Pues en toda la Torá está escrito: “Habla a los hijos de Israel”, “Ordena a los hijos de Israel”; porque toda la Torá está construida y fundada sobre el nivel de Israel.

ונמצא שבחי' ישראל שעלו במחשבה היא המקור והיסוד התורה (וכדאייתא במדרש רבה ר"פ בראשית מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר. דהיינו גם קודם לתורה ע"ש).

Resulta, entonces, que el nivel de Israel que surgió en el pensamiento es la fuente y el fundamento de la Torá. (Como se encuentra en el Midrash Rabbah, al comienzo de Bereishit: “El pensamiento de Israel precedió a todo”; es decir, precedió incluso a la Torá. Véase allí.)

וזהו ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל פירוש ביעקב וישראל שבהם ועל ידם הקים עדות ותורה שם שמהם נמשכה התורה (ועי בזח"ג בפ' נשא) (קל"ד א') בפ"י הכל תלוי במזל אפילו ס"ת בהיכל.

Y esto es [lo que significa]: “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”; es decir, en Yaakov e Israel, en ellos y por medio de ellos, estableció un testimonio y puso una Torá, pues de ellos fue atraída la Torá. (Y véase el Zóhar, Parte III, Parshas Nasso) (folio 134a), en la explicación de “Todo depende de mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal (santuario)”.

פ"י היכל תשבע"פ שהיא כלי לתשב"כ והכל נמשכים מבחינת מזל כו' וכבר נתבאר דשרש נש"י הוא ג"כ מבחינת מזל ונוזלים מן לבנון כו' ועי' בפרדס בעה"כ ערך מזל וערך זכות ובוהר ס"פ אחרי דע"ז כ':

La explicación: el Heijal es la Torá Oral, que es una vasija para la Torá Escrita, y todo es atraído del nivel de mazla, etc. Y ya se explicó que la raíz de las almas de Israel también proviene del nivel de mazla, y “que fluyen (nozlim) del Líbano”, etc. Véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, las entradas “mazal” y “zechus”, y el Zóhar al final de Parshas Acharei, folio 77b.

5 ב אך הנה המשכת התורה מבחינת ישראל שלמעלה למטה לבחינת הנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י אתערותא דלתתא בתפלה

2. Pero la extensión de la Torá desde el nivel de Israel que está arriba hacia abajo, hasta el nivel del alma investida en el cuerpo, se produce mediante un despertar desde abajo, en la plegaria.

כי תפלה הוא מלשון התחברות שהוא התקשרות והתדבקות הנפש בשרשה ומזל העליון ע"י רעותא דליבא ככל לבכך ובכל נפשך וגוי' (ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים הנ"ל)

Pues tefilá (plegaria) expresa unión: el vínculo y la adhesión del alma a su raíz y a su mazal superior, mediante el deseo del corazón (re'uta deliba): “con todo tu corazón y con toda tu alma, etc.” (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”, mencionado arriba).

כי התפלה היא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה שהיא בחי' עליה ממטה למעלה בתחלה פסוקי דזמרה שהם סיפור שבחו של מקום להלהיב לבו לה' ואח"כ יוצר אור והאופנים ברעש גדול כו'

Pues la plegaria es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega al cielo”: es el nivel del ascenso desde abajo hacia arriba. Primero, Pesukei deZimrá, que relatan las alabanzas del Omnipresente para encender el corazón hacia D'os; y después, “Quien forma la luz” y “los Ofanim, con gran estruendo, etc.”,

עד שמגיע לק"ש שמע ישראל הוא ישראל העליון דהיינו הנשמה שבבחי מקיף ושם הוי' אלהינו בחי ביטול במציאות ממש עד שהוי' אחד בבחינת יחודא עילאה

hasta que llega a la recitación del Shemá. "Escucha, Israel": este es el Israel superior, es decir, el alma en su aspecto abarcador (makif). Y allí, "Havaíá es nuestro D'os" es el nivel de autoanulación (bitul) de la existencia misma, hasta "Havaíá es Uno", en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá).

כי כל התחלקות והשתלשלות ריבוי המדרגות אינן אלא זיו והארה בעלמא ואפילו גן עדן העליון צדיקים יושבין ונהנין מזיו השכינה כו'

Pues toda la división y la cadena descendente (hishtalshelut) de los numerosos niveles no son más que un mero resplandor e iluminación; e incluso [en] el Gan Eden superior, "los justos se sientan y se deleitan con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), etc.",

ונקרא בשם קבלת פרס מלשון פרוסה חלק מובדל מעצמיות ב"ה משא"כ בבחי' אין לא שייך שום התחלקות

y se lo denomina kabalat peras ("recibir una recompensa"), de la palabra perusá ("porción"): una parte separada de Su esencia, bendito sea; mientras que en el nivel de ayin (nada) no se aplica división alguna;

רק שם הוא יחוד אמיתי ומאחר שישים אל לבו את כל זאת תכלה ותכסוף נפשו אליו לבדו ית' עד שיבא לקיום ואהבת את ה' אלהיך.

solo allí hay verdadera unidad. Y cuando tome todo esto a pecho, su alma anhelará y ansiará únicamente a Él, bendito sea, hasta que llegue a cumplir "Y amarás a Havaíá, tu D'os".

פי' ואהבת מלשון אבה שהוא לשון חפץ ורצון וכשבא לגילוי הלב נקרא אהבה בתוספת ה' וחפץ ורצון זה יהיה שהוי' הוא מקור בחינת הנשמה שלמעלה

Es decir, veahavta ("y amarás") deriva de avá, que expresa deseo y voluntad; y cuando este se revela en el corazón se llama ahavá (amor), con el agregado de una hei. Y este deseo y voluntad consistirá en que Havaíá, que es la fuente del nivel del alma que está arriba,

שהיא בחי' טהורה היא בחינת אין שהיא מיוחדת במאצילה ב"ה ית' יהיה אלהיך ממש בגילוי בנפש האדם המלוכש בגוף בכל לבבך ובכל נפשך למסור נפשו באחד.

que es el nivel de “es pura”, el nivel de áyin, que está unida con su Emanador, bendito sea Él, sea bendito: que Él sea “tu D'os” en realidad, revelado en el alma de la persona revestida en el cuerpo, “con todo tu corazón y con toda tu alma”, para entregar su alma en [la palabra] “Uno”.

6 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא ואזי ודברת בם כו' מלשון ידבר עמים שהוא לשון הנהגה והמשכה

Como está escrito: “A Ti, D'os, elevo mi alma”. Y entonces: “Y hablarás de ellos (vedibarta bam), etc.”, expresión relacionada con “Él conduce (yadber) a los pueblos”, que alude a conducir y hacer descender:

שהוא ממשיך התורה למטה שבהמשכות התורה בבחי' זו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה כדי שתהיה בבחי' תורה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה

es decir, que hace descender la Torá. Cuando la Torá descende de esta manera, se lo llama “ocuparse de la Torá lishmá (por su propio mérito)”: por la Torá misma, para que alcance el nivel de Torá, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, repose y se revele en ella.

כי אורייתא מחכמה נפקת והרי הוא יתברך רם ונשא כו' וכולם בחכמה עשית עשיה גשמיות וכולא קמיה כלא וכו'.

Pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”; y he aquí que Él, bendito sea, es alto y exaltado, etc.; y “con Jojmá hiciste todo”, [incluso] el mundo físico de Asiá (Acción); y “todo es como nada ante Él”, etc.

7 והנה המשכה זו להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא על ידי אתערותא דלתתא בתפלה דוקא אם ישים אליו לבו וכו' רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

Ahora bien, esta prolongación —que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá— se produce específicamente mediante un despertar desde abajo en la plegaria: “si dirige su corazón a Él”, etc.; “un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu”.

וזהו לעשות את כל דברי התורה הזאת שישראל הם העושים את התורה (ועיין מ"ש בד"ה שיר השירים ובד"ה השמים כסאי ובד"ה תורה צוה לנו משה) וממשיך גילוי זה למטה על נפשו היא ההארה המלוכשת בגוף.

Y esto es [lo que significa] “hacer (la'asos) todas las palabras de esta Torá”: pues Israel es quien hace (osim) la Torá (véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cantar de los Cantares”, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono” y en el discurso que comienza “La Torá que Moshé nos ordenó”). Y él atrae esta revelación hacia abajo, sobre su alma, es decir, sobre la irradiación que está investida en el cuerpo.

וזהו שאמרו רז"ל א"ת בניך אלא בוניך שבונים את ההארה המלוכשת בגוף להיות שורה ומתגלה בה המשכת יחוד אור א"ס ב"ה על ידי עסק התורה.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas ‘tus hijos’ (banayich), sino ‘tus constructores’ (bonayich)”; pues ellos construyen la irradiación que está investida en el cuerpo, para que en ella repose y se revele la prolongación de la unidad de la Luz Infinita, bendito sea, por medio del estudio de la Torá.

8 וזהו קומי לך פי לך לעצמך דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה דהיינו להיות דביקות הנפש שלמטה בשרשה שלמעלה.

Y esto es [lo que significa] “Levántate para ti” (kumi laj): laj significa “para ti misma”, es decir, al nivel superior del alma; esto es, que el alma de abajo se apegue a su raíz de arriba.

ואזי תוכל להיות רעיתי להמשיך מזון התורה שאזי נקרא התורה מזון כמו מזון עד"מ הוא המחבר ומקשר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כמו הלחם אשר הוא אוכל שיעליו יחיה האדם ויתקיים.

Y entonces podrás ser “mi amada” (ra'ayasi), haciendo descender el alimento de la Torá; pues entonces la Torá es llamada alimento, ya que el alimento, a modo de analogía, es lo que une y vincula la fuerza vital (jayut) del alma, para que se extienda dentro del cuerpo, como el pan que come una persona y gracias al cual vive y se mantiene.

וכך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי שהתורה נקרא לחם ומזון שבה ועל ידה נמשך חיות מאור א"ס ב"ה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

Así también está escrito: “Vengan, coman de Mi pan”, pues la Torá es llamada pan y alimento, ya que en ella y por medio de ella se hace descender la fuerza vital desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y [se produce] el revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá suprema,

רק אם ישים אליו לבו להיות קומי לך (ועמ"ש ע"פ אלה מסעי בניי בפ"י ואלה מסעיהם למוצאיהם).

pero solo si dirige su corazón hacia Él, para estar en el estado de "Levántate para ti" (y véase lo escrito sobre el versículo "Estos son los viajes de los hijos de Israel", en la explicación de "Y estos son sus viajes según sus partidas").

והנה הקרי לך והכתיב לך שאותיות הכתיב מרמזות על שרש ומקור הנפש שהוא בחי כ"ף ויו"ד כלומר קומי לבחי כ"ף ויו"ד שע"י זה תהיה רעיתי

Ahora bien, la lectura es laj, mientras que la escritura es leji, pues las letras de la forma escrita aluden a la raíz y fuente del alma, que es el nivel de kaf y yud. Es decir: "Levántate al nivel de kaf y yud", pues por medio de esto serás "mi amada" (ra'ayasi)

(וכ"ף ויו"ד היינו ב' מקיפים יחידה וחיה שהם מקיפים על בחי נר"ן שמלובשים בפנימיות האדם):

(y kaf y yud son los dos niveles circundantes (makifim), yejidá y jayá, que circundan los niveles de néfesh, rúaj y neshamá, revestidos en la dimensión interior (pnimiut) de la persona).

9 ג וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים יובן בהקדים ביאור לשון מצוה שנקרא כך על שם שהיא מצות המלך וצווי ופקודתו אשר יצא דבר מלכות מלפניו ומחוייבים כל עמו לשמוע אליו.

3. La explicación de "mi bella" (yafati), que son las mitzvot, llamadas vestimentas, se entenderá si primero explicamos el término mitzvá. Se llama así porque es el mandato (mitzvat) del rey, su orden y su encargo, pues "una palabra real sale de delante de él", y todo su pueblo está obligado a obedecerlo.

10 והנה בחינת מלכות היא בחינת לבוש. כמ"ש יביאו לבוש מלכות וכתיב ה' מלך גאות לבש וגו'

Ahora bien, el nivel de Maljut (soberanía) es el nivel de una vestidura, como está escrito: "Que traigan una vestidura real", y también está escrito: "D'os reina; está vestido de majestad, etc."

שעיקר בחינת מלוכה היא כמו לבוש עד"מ שהיא כיסוי עשוי לכסות בו את הגוף שלא יהי בגילוי וכך היא בחי מלכותו ית' כי

Pues la esencia del nivel de soberanía es como una vestidura, a modo de analogía: es una cobertura hecha para cubrir el cuerpo, de modo que no quede a la vista. Así es también el nivel de Su Maljut, bendito sea. Pues

הנה בגילוי אלהותו ית' לעתיד לבא כשיקוים ונגלה כבוד ה' וגו' כתיב כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה שלא יהי שמים וארץ גשמיים

he aquí que, cuando Su Divinidad, bendito sea, se revele en el futuro, al cumplirse “Y se revelará la gloria de D'os, etc.”, está escrito: “Pues los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra se desgastará como una vestidura”: ya no habrá cielos ni tierra físicos,

רק השמים החדשים וארץ החדשה אשר אני עושה אני דייקא (עמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בפי' אני)

sino únicamente “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”: “Yo”, específicamente (véase lo escrito al final del discurso que comienza “Guarden Mis días de Shabat”, en la explicación de “Yo”).

ומה שכהיום נראו שמים וארץ גשמיים הוא מבחינת עולם מלשון העלם והעלם זה הוא מבחי' מלכותו ית' שלפי שאין מלך בלא עם כו'.

Y que hoy se vean cielos y tierra físicos se debe al nivel de olam (mundo), palabra relacionada con he'elem (ocultamiento); y este ocultamiento proviene del nivel de Su Maljut, bendito sea, pues, dado que “no hay rey sin pueblo”, etc.,

לכן העלים גילוי אלהותו ית' שלא יהיה בבחי' גילוי ושיהיו נראים שמים וארץ גשמיים וכל הדורים כו' por eso ocultó la revelación de Su Divinidad, bendito sea, para que no estuviera en un estado de revelación, y para que se vieran los cielos y la tierra físicos, así como todos sus habitantes, etc.,

כדי שיהיה נקרא שמו ומלכותו כו' והגורם המשכת לבוש מלכות זה הן המצות שע"י מצות המלך שמקיימים למטה נמשך מלמעלה להיות לבוש מלכותו

a fin de que se proclamen Su Nombre y Su soberanía, etc. Y lo que provoca la atracción de esta vestidura real son las mitzvot: mediante los mandamientos (mitzvot) del Rey que se cumplen abajo, se atrae desde arriba la vestidura de Su soberanía.

וזהו יפתי שעושה בחינת לבושים יפים וכמ"ש הוד והדר לבשת (ועמ"ש בד"ה תקעו כחדש שופר מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבח"י מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות לך העולם הוא על ידי המצות כו')

Y este es el sentido de "mi hermosa" (yafasi), pues ella hace vestiduras hermosas, como está escrito: "Te has vestido de gloria y esplendor". (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva", acerca de "D'os reina; está vestido de majestad, etc.": que el nivel de Maljut se llama vestidura, y que la atracción para que Él sea "Rey del mundo" (melej ha'olam) se produce mediante las mitzvot, etc.

וע' מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי עושי דברו כו' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות ובפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש

Y véase sobre esto el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", acerca de "quienes cumplen Su palabra", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Que traigan un manto real", y en Parshat Tetzavé, al final del discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas".

ועוד נתבאר מענין לבושי הנפש מהמצות בפסוק ואלה המשפטים גבי שש שנים יעבוד וסד"ה לא תהיה משכלה כו' את מספר ימין אמלא ובפ' חיי שרה בד"ה להבין משארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים וכמה דוכתי).

Además, el tema de las vestiduras del alma [que provienen] de las mitzvot se explica en el versículo "Y estas son las leyes", acerca de "seis años servirá"; al final del discurso que comienza "No habrá mujer que aborte, etc.; completaré el número de tus días"; y en Parshat Jayei Sara, en el discurso que comienza "Para comprender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: 'Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones'"; y en muchos lugares.)

אך להיות המשכת בחיי לבוש זה צריך להקדים גם כן בחיי קומי לך ולכי לכ"ף ויו"ד כנ"ל להיות בחיי אליך ה' נפשי אשא.

Pero para atraer este nivel de vestidura, también debe preceder el nivel de "Levántate para ti" y de leji, hacia kaf y yud, como se mencionó antes: alcanzar el nivel de "A Ti, D'os, elevo mi alma".

כי הנה כתיב אלביש שמים קדרות שמים אש ומים שהם המדות חסד דרועא ימינא כו'

Pues está escrito: "Visto los cielos de negrura". Shamáim (cielos) está compuesto por esh y máim (fuego y agua), que son los atributos emocionales (midot): Jésed (bondad), "el brazo derecho", etc.,

שמתלבשת במעשה המצות ויש זה לעומת זה קדרות וחושך כמ"ש ואני בתוך כו' שמתלבשת ליתן חיות ושפע לקליפות וסטרא אחרא

que se reviste en la práctica de las mitzvot. Y existe "lo uno frente a lo otro": negrura y oscuridad, como está escrito: "Y yo estaba en medio, etc.", que se reviste para dar fuerza vital y abundancia a las kelipot y a la sitra ajra (el otro lado),

שהם היפוך הקדושה שבקדושה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים מה שאין כן בסטרא אחרא הוא פריקת עול שהחריבו בית המקדש (ועיין בזהר בפי' וישב)

que son lo opuesto a la santidad. Pues en la santidad todos aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, mientras que en la sitra ajra hay un rechazo del yugo; [fueron ellos quienes] destruyeron el Santo Templo (y véase el Zóhar, en Parshat Vayeshev)

(דקפ"ב סע"א) ובפי' אחרי (ע"ה א') ועוד בפי' ויגש (דרי" סע"א) שמות (י"ח א') חקת (קפ"א ב'). ואתחנן (רס"ז א'). האזינו (רצ"ג סע"ב).

(folio 182, final de la cara a), y en Parshat Ajarei (folio 75a), y también en Parshat Vayigash (folio 210, final de la cara a), Shemot (folio 18a), Jukat (folio 181b), Vaetjanán (folio 267a), Haazinu (folio 293, final de la cara b).

ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' ואגודתו על ארץ כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pues las montañas podrán apartarse", acerca de la enseñanza "Si Israel hace teshuvá, será redimido", etc., y de "Él fundó Su grupo sobre la tierra", etc.,

מה שאין כן כו' ע"ש וז"ש כאן שכדי להמשיך הלבוש על ידי המצות צריך להיות בתחלה בחינת קומי לך כו' דייקא.

lo cual no ocurre en el otro caso, etc.; véase allí. Y esto es lo que se dice aquí: para hacer descender la vestimenta por medio de las mitzvot, primero debe haber el nivel de "Levántate para ti", etc., precisamente.

והנה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח אם ישם אליו לבו כו'. דהיינו כשיהיה קבלת עול מלכות שמים

Ahora bien, "un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu" cuando "dirige su corazón hacia Él", etc. Esto significa que debe haber aceptación del yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol),

אזי יכול להמשיך מה שאין כן בפריקת עול אפילו אם מקיים כל המצות אינו ממשיך כלום (ועמ"ש על פסוק ועתה יגדל נא וע"פ אסרי לגפן בענין כבס ביין לבושו)

entonces puede hacer descender [la vestimenta]; en cambio, cuando se rechaza el yugo, aunque cumpla todas las mitzvot, no hace descender nada en absoluto. (Y véase lo escrito sobre el versículo "Y ahora, te ruego, que sea grande", y sobre el versículo "Atando a la vid", acerca de "Lava su vestimenta en vino".)

וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו שקדשנו בקדש העליון וצונו בהתחברות והתקשרות למצוה זו על נטילת ידים או להניח תפילין וכיוצא בהם שנתאחד עמהם בבחינת ביטול וקבלת עול והיינו על ידי קומי לך.

Y esto es [lo que significa] "Que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado": "que nos ha santificado" con la santidad suprema, y "nos ha ordenado" (vetzivanu) significa unirse y vincularse con este precepto, ya sea lavarse las manos, ponerse tefilín u otros semejantes, de modo que nos unamos a ellos con autoanulación (bitul) y aceptación del yugo; y esto se logra mediante "Levántate para ti".

וזהו פ"י הברכה שקודם המצוה ברוך שנמשך בחי' הוי' אלהינו היינו בחינת תורה היא בחינת אברים הפנימיים ומלך העולם

Y este es el sentido de la bendición que precede a una mitzvá: "Bendito" (baruj), es decir, que se haga descender el nivel de "Havaíá, nuestro D'os", que es el nivel de la Torá, correspondiente a los órganos internos; y "Rey del mundo"

היינו בחי' מעשה המצות שהם לבושין וכחי' אברים החיצונים שע"י המצות נמשך לבוש להיות מלך העולם. והיינו ע"י אשר קדשנו וצונו כו':

es el nivel de la acción de las mitzvot, que son vestimentas y corresponden a los miembros externos; pues por medio de las mitzvot se hace descender una vestimenta, para que [Él] sea "Rey del mundo". Y esto se logra mediante "que nos ha santificado y nos ha ordenado", etc.

11 ד והנה כל הבחי' הללו נאמרו בזמן יציאת מצרים כשהיו ישראל בבחינת אחרי הוי' תלכו וכמ"ש לכתך אחרי במדבר שבבחינה זו נאמר קומי לך ולהיות רעיתי יפתי.

4. Ahora bien, todos estos niveles fueron enunciados en el momento de la salida de Egipto, cuando Israel estaba en el nivel de "Tras Havaíá caminarán", como está escrito: "tu caminar tras de Mí en el desierto"; respecto de este nivel se dijo: "Levántate para ti", y que seas "mi amada, mi hermosa".

אך בזמן שאין בה"מ קיים כתיב יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה שכשהיונה היא בחגוי סלע

Pero en el tiempo en que el Beit HaMikdash no está en pie, está escrito: “Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de la escarpa”; pues cuando la paloma está en las hendiduras de una roca,

דהיינו בין חקיקת הסלעים אי אפשר לה לפרוש כנפים לעוף שהכנפים נאחזים ונלכדים שם כך בזמן הגלות

es decir, entre las cavidades excavadas en las rocas, le es imposible extender [sus] alas para volar, pues las alas quedan allí sujetas y atrapadas. Así, en el tiempo del exilio,

הנה הכנפים הם האהבה והיראה דבלא רחימו ודחילו לא פרחא לעילא הן נאחזות ונלכדות בפח הגוף הגשמי שמתלבשות בו ונמשכות אחרי דאגת הפרנסה שהיא בחי' שעבוד מלכיות וגלות כו'

las alas son el amor y el temor, pues “sin amor y temor no vuela hacia arriba”; quedan sujetas y atrapadas en la trampa del cuerpo físico en el que están investidas, y son arrastradas tras la preocupación por ganarse el sustento, que es el nivel de la subyugación a los reinos y el exilio, etc.;

עמ"ש בד"ה מים רבים כו' מי נח כו' בסתר המדרגה פירוש שאין האהבה ויראה בהתגלות לבו רק בחינת אהבה טבעית לבד המסותרת ומלובשת בלבוש שק וכו' וכמ"ש במ"א.

véase lo escrito en el discurso que comienza “Muchas aguas, etc.”, sobre “las aguas de Noaj, etc.”. “En el escondite de la escarpa” significa que el amor y el temor no se revelan en su corazón; solo está el nivel del amor natural, que permanece oculto y revestido de un atuendo de saco, etc., como está escrito en otro lugar.

12 והעצה היעוצה לזה היא הראיני את מראיך וגו'. והענין כי כנס"י נקראת מראה בפסוק מראות אלהים במראה אליו אתודע והוא כי הנה ענין המראה עד"מ הוא שמראה הצורה המסתכלת בה לפי שהוא מצופה גציפוי הכסף הידוע

Y el consejo para esto es: “Muéstrame tu aspecto (mar'ayij), etc.” La cuestión es que la Congregación de Israel es llamada espejo (mar'á), como en los versículos “visiones (mar'ot) de D'os” y “en una visión (mar'á) Me doy a conocer a él”. Pues, a modo de analogía, la función de un espejo consiste en mostrar la forma que se mira en él, porque está recubierto con la conocida capa de plata;

ולכן היא מעכבת את הראיה מן העין הרואה שלא יראה מעבר לעבר כמו בזכוכית פשוטה רק מהפכת וחוזרת הראיה אל הרואה שרואה חזרת הראיה אליו.

y por eso impide que la vista pase a través de él, de modo que el ojo que mira no vea de un lado al otro, como sucede con un vidrio transparente; más bien, hace que la vista se vuelva y regrese hacia quien mira, de modo que este vea cómo la vista retorna a él.

13 וזהו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכיסוי וציפוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשך לא יראה בה כלום ומעכבת את רהאיה לגמרי כך נקרא כנסת ישראל בחינת מראה

Y esto es precisamente cuando está recubierta y cubierta por una cubierta y un revestimiento finos y delgados, como la plata; pero cuando está cubierta por una cubierta gruesa y oscura, no se verá absolutamente nada en ella, y esta obstruye por completo la visión. Así también, la Congregación de Israel es llamada el nivel de un espejo,

כי הירידה והתלבשות הנשמה בגוף לצורך עליה היא לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' ולדבקה בו יתברך על ידי ירידה זו כמשל אור השמש כשנופל על הארץ מכה בכח וחוזר ועולה ממטה למעלה

pues el descenso y la investidura del alma en el cuerpo tienen por objeto un ascenso: regresar de abajo hacia arriba, quedar incluida en la luz de D'os y apegarse a Él, bendito sea, por medio de este descenso. Es como en la analogía de la luz del sol: cuando cae sobre la tierra, golpea con fuerza y vuelve a elevarse de abajo hacia arriba

(ולכן אויר התחתון חם ביותר) כידוע. אך היינו כשאין הנשמה מלוכשת בגוף כל כך אלא בצרכי עולם הזה המותרים שבנוגה

(y por eso el aire de abajo es el más caliente), como es sabido. Pero esto sucede cuando el alma no está tan investida en el cuerpo, sino solo en las necesidades permitidas de este mundo, que pertenecen a nogah;

אבל אם נטמאה וירדה השלשה קליפות הטמאות לגמרי הרי היא אסורה וקשורה בהם ואינה יכולה לעלות וצריכה לתשובה לעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות כו'.

pero si se ha impurificado y ha descendido a las tres kelipot completamente impuras, queda prohibida y ligada a ellas, no puede elevarse y necesita teshuvá (retorno), para despertar una gran compasión por el descenso de una chispa de Divinidad, etc.

14 וזהו יונתי בחגוי הסלע שהיא אחוזה וקשורה בחריצי הסלעים ואינה יכולה לעורר את האהבה והיראה לעלות.

Y esto es [lo que significa] “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”: está sujeta y atada en las grietas de las rocas, y no puede despertar el amor y el temor para que se eleven.

זאת העצה הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו איך שהוא אינו אלא בבחינת מראה שירד רק לצורך עליה וחזרה.

Este es el consejo: “Muéstrame tu apariencia”: que recuerde y tome a pecho que no es sino el nivel de un espejo, que descendió únicamente para poder ascender y retornar.

15 ועל ידי זה יעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות שבנפשו שירדה מאיגרא רמה כו'.

Y por medio de esto despertará gran compasión por el descenso de la chispa de Divinidad que hay en su alma, la cual descendió “de un techo alto”, etc.

ויצעק אל ה' בצר לו ועל ידי זה נמשך מלמעלה למטה בחי קולך ערב ומראיך נאווה קול הוא ענין המשכת התורה יהיה בבחינת עריבות ומתיקות יותר

Y clamará a D'os en su aflicción; por medio de esto se atrae de arriba hacia abajo el nivel de “tu voz es dulce y tu aspecto, hermoso”. “Voz” alude a la atracción de la Torá: esta tendrá mayor agrado y dulzura,

כי במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר וכו'.

pues “en el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse”, porque “la atraen con mayor fuerza”, etc.

ומראיך נאווה בחינת מצות שהן יפת י תהיינה בבחינת נאווה יותר כמאמר תשובה ומעשים טובים שעל ידי התשובה יהי המעשים טובים שיהיו מאירים כמו שכתוב את האור

Y “tu aspecto es hermoso” alude al nivel de las mitzvot, que son “mi bella” (yafasi): ellas también estarán en un nivel más “hermoso”, como expresa la frase “teshuvá y buenas acciones”: por medio de la teshuvá, las acciones serán buenas, es decir, resplandecerán, como está escrito: “la luz,

כי טוב וגוי (ועיי מענין יונתי בחגוי הסלע בזהר בפרשה לך לך) (דפ"ד ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א ע"א).

que era buena”, etc. (Y véase, acerca del tema de “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, en el Zóhar, en la sección Lej Lejá) (folio 84b), y en la parashá Ajarei (folio 61a).

וההפרש שבין בחינת הראיני את מראיך שהוא בחי' אור חוזר לבחי' קומי לך שהוא גם כן העלאה ממטה למעלה להיות דביקת הנפש בשרשה שלמעלה אפשר

Y en cuanto a la diferencia entre el nivel de “Muéstrame tu aspecto”, que es el nivel de la luz reflejada (or jozer), y el nivel de “Levántate para ti”, que también es un ascenso de abajo hacia arriba, para que el alma se adhiera a su raíz superior: quizá

דהיינו כי קומי לך היינו כסדר המדרגות ממטה למעלה והיא מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה.

sea esta: “Levántate para ti” sigue el orden de los niveles (madregot), de abajo hacia arriba, y este es el nivel de los tzadikim, que caminan delante de D'os de un nivel a otro.

אבל כשכנסת ישראל היא בסתר המדרגה אזי ההעלאה היא בבחינת ויצעקו אל ה' בצר להם

Pero cuando la Congregación de Israel se encuentra “en el lugar oculto del peldaño (madregá)”, entonces el ascenso corresponde al nivel de “Clamaron a D'os en su aflicción”,

שהוא בחינת תשובה בחילא יתיר וכנודע דתשובה אינו דוקא על עבירות אלא על הריחוק כו' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל

que es el nivel de teshuvá, “con mayor fuerza”. Y como es sabido, la teshuvá no se refiere necesariamente a las transgresiones, sino al alejamiento, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel”:

והנה יעקב אמר כסדר המדרגות כו' והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'

“Ahora bien, Yaakov dijo siguiendo el orden de los niveles, etc.”, y “Ahora bien, el orden de la teshuvá no sigue el orden de la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), etc.”;

ע"ש ועמ"ש בד"ה אלה מסעי ממשל מרוצת המים כשיש דף המונע ומעכב מרוצתם והם בכחם בוקעים ועוברים על דבר המונעם

véase allí. Y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, donde se trae la analogía del agua que corre: cuando una tabla bloquea y detiene su curso, ella, con su fuerza, se abre paso y pasa por encima de aquello que la obstruye,

אזי תגדל מרוצתם ביתר שאת ויתר עז כו' ועד"ז יוכן ענין הראיני את מראיך כו' ועמ"ש בד"ה וישב
יעקב בפ"י ובקשתם משם כו'

entonces su curso se vuelve más intenso, con “mayor dignidad y mayor poder”, etc. De la misma manera se comprenderá el asunto de “Muéstrame tu aspecto”, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov se estableció”, al explicar “Y desde allí buscarán”, etc.

ועמ"ש עוד מענין שנק' כנס"י מראה בפ' בראשית ע"פ אעשה לו עזר כנגדו ובפ' מקץ בד"ה ת"ר מצות
נר חנוכה יום ראשון כו' גבי ענין מראות הצובאות:

Y véase también lo escrito sobre el tema de que la Congregación de Israel es llamada espejo, en la parashá Bereshit, sobre el versículo “Le haré una ayuda frente a él”, y en la parashá Miketz, en el discurso que comienza “Nuestros Sabios enseñaron: la mitzvá de la lámpara de Janucá, el primer día, etc.”, acerca de “los espejos de las mujeres que se congregaron”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/15/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak